

Seminari de traducció A/D-A (espanyol-català) (13192)

1. Presentació de l'assignatura

Llicenciatura: Traducció i Interpretació

Codi: 13192

Curs i trimestre de l'assignatura: 4rt curs, 1r trimestre

Crèdits: 5 (= 125 hores de dedicació de l'estudiant)

Professores: Judit Freixa i Mariona Barrera

2. Objectius

- Aprofundir en la capacitat de traduir del castellà al català textos d'àmbits diversos.
- Desenvolupar la capacitat per detectar problemes de redacció en l'original i per resoldre'ls en la traducció.
- Desenvolupar la capacitat per avaluar i comparar traduccions.
- Familiaritzar els estudiants amb els recursos per a la traducció que tenen al seu abast: diccionaris (en suport paper i electrònic), gramàtiques, altres recursos a la Intranet de la Universitat, Internet, cerca de textos paral·lels, bases de dades terminològiques.
- Conèixer les diferents eines existents de traducció automàtica del castellà al català.

3. Competències a assolir

3.1 Competències generals

3.1.1 Competències instrumentals

- Capacitat per evitar la interferència en el transvasament interlingüístic
- Capacitat d'expressió en la llengua d'arribada, en les diferents varietats de registre
- Capacitat de raonament crític i d'argumentació de les preses de decisió
- Capacitat per resoldre problemes
- Destresa en la gestió de la informació fent un ús adequat de les fonts documentals
-

3.1.2 Competències interpersonals

- Capacitat de discussió d'idees en grup
- Capacitat d'exposar davant d'un grup
- Capacitat d'escoltar les exposicions dels companys
- Capacitat de comentar críticament les exposicions dels companys
-

3.1.3 Competències sistèmiques

- Capacitat per aplicar el coneixement a la pràctica
- Capacitat d'aprenentatge
- Capacitat per treballar de manera autònoma
- Interès per la qualitat

3.2 Competències específiques

- Coneixement de les dificultats de la traducció entre el castellà i el català
- Capacitat per superar les dificultats de la traducció entre el castellà i el català
- Domini de la traducció de textos publicitaris, audiovisuals, literaris, periodístics i científicotècnics
- Coneixement de les fonts documentals per a la traducció en aquests àmbits
- Coneixement de les eines de traducció automàtica entre el castellà i el català
- Capacitat per defensar les preses de decisió amb l'ús d'un metallenguatge apropiat
-

4. Continguts

1. La interferència lingüística entre castellà i català
2. Dicionaris i gramàtiques per a la traducció del castellà al català
3. Recursos a la xarxa per a la traducció del castellà al català
4. La traducció de textos publicitaris del castellà al català i concepte de transgressió
5. La traducció de textos audiovisuals del castellà al català i concepte d'adequació
6. La traducció de textos literaris del castellà al català i l'anàlisi d'estil
7. La traducció de textos periodístics del castellà al català i el tractament de la neologia
8. La traducció de textos especialitzats del castellà al català i el tractament de la terminologia
9. La crítica i l'avaluació de traduccions
10. Eines de traducció automàtica del castellà al català (ús i avaluació)

5. Metodologia i distribució de sessions

En les classes de grup gran es donaran orientacions teòriques i metodològiques i també es farà èmfasi en la revisió crítica de traduccions ja existents. I en les classes de seminari se centrarà més l'atenció en l'elaboració de traduccions del castellà cap al català i en la revisió de traduccions que hauran preparat els estudiants a casa.

Les sessions es distribueixen de la manera següent:

Setmana	Seminari (dl)	Grup gran (dt)	Activitats avaluables
S 1 28 i 29 set	NO N'HI HA	Presentació de la matèria Prova de nivell	
S 2 5 i 6 oct	Retorn i comentari de la prova de nivell	U1. Trad. de publicitat i transgressió	
S 3 12 i 13 oct	FESTA	U2. Trad. d'audiovisual i adequació	

Setmana	Seminari (dl)	Grup gran (dt)	Activitats avaluables
S 4 19 i 20 oct	Pràctica de traducció de text publicitari	U3. Trad. literària i estil	
S 5 26 i 27 oct	Pràctica de traducció de text literari	U4. Trad. periodística i neologia	Pràctica 1: traducció
S 6 2 i 3 nov	Pràctica de traducció de text literari	U5. Trad. especialitzada i terminologia	
S 7 9 i 10 nov	Pràctica de traducció de text periodístic	U6. Traducció automàtica cast-cat	
S 8 16 i 17 nov	Pràctica de traducció de text especialitzat	Exposicions	Pràctica 2: traducció
S 9 23 i 24 nov	Pràctica de traducció de text especialitzat	Exposicions	
S 10 30 i 1 nov/des	Pràctica de traducció de text audiovisual	Exposicions	

6. Avaluació

L'avaluació serà continuada i amb activitats individuals i de grup. Se seguirà el patró següent:

- Examen individual final: 50% [Data examen]
- Pràctiques individuals no finals: 10% [5a i 8a setmana]
- Exposició del treball: 10% [8a, 9a i 10a setmanes]
- Treball: 30% [Data examen]

En l'examen presencial s'haurà de traduir un text d'unes 350 paraules (40%) i desenvolupar un tema (10%). Per aprovar l'assignatura és imprescindible aprovar l'examen.

7. Fonts d'informació i recursos didàctics

7.1 Diccionaris

Battaner Arias, Paz (dir.) (2001) *Lema. Diccionario de la lengua española*. Barcelona: Spes.

Diccionari de la llengua catalana de l'Institut d'Estudis Catalans. Segona edició. (2004)
Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Diccionari castellà-català i català-castellà (1985 i 1987) Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Espinal, M. Teresa (2004) *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: UAB.

Franquesa, M. (1971) *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic.

Ginebra, Jordi, i Anna Montserrat (1999) *Diccionari d'ús dels verbs catalans. Règim verbal i canvi i caiguda de preposicions*. Barcelona: Edicions 62.

Gran diccionari de la llengua catalana (1998) Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Gran diccionari 62 de la llengua catalana (2000) Barcelona: Edicions 62.

Grup Flaix (2009) *Diccionari del català col·loquial. Dubtes davant del micròfon*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Moll, Francesc de B. (1985) *Diccionari castellà-català / català-castellà*. Palma de Mallorca: Editorial Moll.

Pey, (1970) *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide.

S. Raspall, Joana, i Joan Martí (1984) *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62.

Real Academia Española (2001 [22^a ed.]) *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Seco, Manuel, i altres (1999) *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

7.2 Manuals, gramàtiques i altres

Badia i Margarit, Antoni M. (1994) *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, Biblioteca universitària, 22.

Bassols, M.; Rico, A.; Torrent, A. M. (ed.). (1997). *La llengua de TV3*. Barcelona: Empúries.

Bibiloni, Gabriel (1997) *Llengua estàndard i variació lingüística*. València: Eliseu Climent.

Bosque, Ignacio, i Violeta Demonte (dirs.) (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Gredos.

Cabré, M. T.; Freixa, J.; Solé, E. (ed.) (2002). *Lèxic i neologia*. Barcelona: IULA – UPF.

Creus, I.; Julià, J.; Romero, S. (ed.). (2000). *Llengua i mitjans de comunicació*. Lleida: Pagès editors.

Cros, A.; Segarra, M.; Torrent, A. M. (ed.). (2000). *Llengua oral i llengua escrita a la televisió*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Fabra, Pompeu (1993) *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide.

Fabra, Pompeu (1995 [1933]) *Gramàtica catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Julià-Muné, J. (2004). *El llenguatge de la ràdio i de la TV*. Alzira: Bromera.

Mestres, Josep M.; Costa, Joan; Oliva, Mireia; Fité, Ricard (2007 [3a ed. revisada i ampliada]) *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Vic/Barcelona: Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat.

Observatori de Neologia (2004) *Neologia i llengua catalana*. Barcelona: Meteora.

- Payrató, L. (1996). *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. Universitat de València: Servei de Publicacions de la Universitat de València (Col·lecció Biblioteca Lingüística Catalana) [3a edició corregida i augmentada].
- Pujol, J. M.; Solà, J. *Ortotipografia: Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*. 3a ed. Barcelona: Columna, 1995
- Riera, Carles (1993 [2a ed.]) *Manual de català científic. Orientacions lingüístiques*. Barcelona: Claret.
- Riera, Carles (1998) *Curs de lèxic científic*. Barcelona: Claret.
- Sabaté, Joan (1999) *La publicitat en català*. Barcelona: Pòrtic.
- Solà, Joan (1994 [2a ed.]) *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries.
- Solà, Joan i Josep M. Pujol (1992) *Tractat de puntuació*. Barcelona: Columna.
- Solà, Joan *et al.* (2002) *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries.
- Televisió de Catalunya. (1995) *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Ed.62.
- Televisió de Catalunya. (1997). *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: TV3; Ed. 62.
- Torrent, Anna M. (1999) *La llengua de la publicitat*. Barcelona: PAM.

7.3 Teoria i metodologia de la traducció

- Agost, Rosa, i Esther Monzó (2001) *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Bassnett-McGuire, Susan (1980) *Translation Studies*. London: New Accents.
- García Yebra, Valentín (1989) *Teoría y práctica de la traducción* (Vol. 2). Madrid: Gredos.
- Hatim, Basil, i Ian Mason (1990) *Discourse and the Translator*. Harlow, England: Longman.
- Maillot, Jean (1997) *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.
- Mallafre, Joaquim (1991) *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció*. Barcelona: Quaderns Crema.
- Marco Borillo, Josep (2002) *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.
- Newmark, Peter (1989) *A Textbook of Translation*. Singapore: Prentice Hall International (versió en castellà: *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra, 1992).

7.4 Traductors automàtics

http://www.lucysoftware.com/cms/front_content.php?idcat=45&changelang=1 (antic translendium)

<http://www.automatictrans.es/>

<http://internostrum.com/>

<http://xixona.dlsi.ua.es/apertium/>

<http://oesi.cervantes.es/traduccionAutomatica.html>

<http://standing.ods.org/trad/>

7.5 Altres recursos a internet

Institut d'Estudis Catalans: <http://www.iecat.net>

Centre de Terminologia TERMCAT: <http://www.termcat.net>

Institut Universitari de Lingüística Aplicada: <http://www.iula.upf.edu/>

Observatori de Neologia de la UPF: <http://obneo.iula.upf.edu/>

Banc de terminologia de la UPF: <http://upfterm.upf.edu:8080/cat/index.htm>

Base de dades terminològica de la Universitat de Barcelona UBTerm:
http://www.ub.edu/slc/ubterm/td_Arrencada.html

Enciclopèdia Catalana: <http://www.grec.net/>

És a dir: <http://esadir.cat/>

Optimot: [http:// optimot.gencat.cat](http://optimot.gencat.cat)

Portal de recursos lingüístics de les universitats de l'Institut Joan Lluís Vives:
<http://www.llengua.info/>

Portal lingüístic dels Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona:
<http://www.ub.es/criteris-cub/portada.php>

Portal lingüístic dels Serveis Lingüístics de la Universitat Oberta de Catalunya:
<http://www.uoc.edu/serveilinguistic/home/index.html#>

Justiterm: www.gencat.cat/justicia/justiterm